

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

N° 176.

Session de 1930-1931

SÉANCE
du 25 avril 1931VERGADERING
van 25 April 1931

Zittingsjaar 1930-1931

PROJET DE LOI

approuvant la Convention de rapprochement
économique signée à Oslo, le 22 décembre 1930.

EXPOSE DES MOTIFS.

Madame, Messieurs,

La Convention de rapprochement économique que j'ai l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement, a été conclue à Oslo, le 22 décembre dernier, entre le Danemark, la Norvège, les Pays-Bas, la Suède et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise.

L'initiative en revient au Gouvernement norvégien qui, pendant les travaux de la XI^e session de la Société des Nations, en septembre dernier, invita la Belgique à participer aux études préparatoires. Un avant-projet fut établi par ses soins et soumis aux autres Gouvernements. Ceux-ci l'ayant tous accepté, comme base de discussion, une conférence eut lieu à Oslo du 18 au 22 décembre, à l'issue de laquelle intervint la signature de la Convention.

Celle-ci est conclue entre Etats dont la politique commerciale est de tendances libérales et qui sont également désireux de mettre en pratique les principes de solidarité qui sont à la base de l'action économique concertée entreprise par la Société des Nations. Obéissant à cette préoccupation, ils ont manifesté l'intention de tenir compte, autant que possible, dans les mesures douanières qu'ils seraient appelés à prendre, de leurs intérêts respectifs. Ils ont institué à cet effet une procédure de notification et recours qui est inspirée de celle qu'établissait la convention commerciale signée à Genève le 24 mars 1930, et qui n'en diffère qu'en quelques points. L'innovation la plus intéressante est que la Convention d'Oslo oblige, dans la limite de certains délais, de se prêter à des négociations, sur requête d'une partie intéressée, préalablement à la mise en vigueur de nouveaux droits. Par contre, sous le régime de la Convention commerciale, les majorations tarifaires pouvaient, dans certains cas, recevoir une application immédiate, plaçant ainsi les parties intéressées devant un fait accompli. La Convention d'Oslo offre donc plus de garanties que la Convention Commerciale.

WETSONTWERP

tot goedkeuring der Overeenkomst tot economische
toenadering ondertekend te Oslo den 22 Decem-
ber 1930.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

Mevrouw, Mijne Heeren,

De Overeenkomst tot economische toenadering die ik de eer heb aan de goedkeuring van het Parlement te onderwerpen, werd gesloten te Oslo op 22 December jl. tusschen Denemarken, Norwegen, Nederland, Zweden en de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie.

Het initiatief ervan komt toe aan de Noorsche Regeering die gedurende de werkzaamheden der XI^e vergadering van den Volkenbond, in September jl. België uitnoodigde aan de voorbereidende studiën deel te nemen. Een voorontwerp werd door hare zorgen opgemaakt en aan de andere Regeeringen onderworpen. Daar deze Regeeringen het allen als basis voor een bespreking hadden aangenomen, werd er van 18 tot 22 December te Oslo een Conferentie gehouden op het einde waarvan de overeenkomst ondertekend werd.

Deze laatste is gesloten tusschen Staten wier handelspolitiek van liberale strekking is en die allen evenzeer verlangen de beginselen van solidariteit te verwezenlijken die den grondslag vormen der onderling overlegde economische actie welke door den Volkenbond ondernomen werd. Gehoorzaamend aan deze bezorgdheid, hebben zij uiting gegeven aan hun voornemen in zake de douane-maatregelen die zij eventueel zouden kunnen treffen, zooveel mogelijk met hun respectieve belangen rekening te houden. Te dien einde hebben zij eene proceduur van kennisgeving en van beroep ingesteld die gesteund is op deze welke werd tot stand gebracht door de Handelsovereenkomst ondertekend te Genève op 24 Maart 1930, en die slechts in enkele punten daarvan verschilt. De meest belangwekkende nieuwigheid bestaat hierin dat de overeenkomst van Oslo de verplichting oplegt om binnen zekere termijnen besprekingen te aanvaarden, op verzoek eener betrokken partij, alvorens nieuwe rechten te heffen. Daarentegen konden, onder het regiem der voormelde handelsovereenkomst de tariefverhoogingen in zekere gevallen onmiddellijk toegepast worden waardoor de betrokken partijen voor een voldongen feit geplaatst werden. De overeenkomst van Oslo biedt dus meer waarborgen dan de Handelsovereenkomst.

L'accord a une durée initiale de six mois et peut être prorogé de six en six mois, par tacite reconduction.

J'ajoute que tout Etat qui n'est pas partie à la Convention, peut y adhérer sous réserve de l'accord des Parties contractantes.

Dans un Protocole signé le même jour que la convention, les Parties contractantes affirment leur intention de poursuivre dans le domaine économique, la collaboration qu'elles ont inaugurée. Elles se concerteront chaque fois que se présenteront des problèmes touchant leurs intérêts communs. Prévoyant immédiatement un élargissement de l'Accord, elles ajoutent qu'elles se préoccupent d'étendre l'application du principe qui est à la base de la Convention d'Oslo aux diverses dispositions susceptibles d'affecter leurs échanges réciproques.

Il n'est pas nécessaire d'insister sur l'intérêt que présentent pour la Belgique les Actes signés à Oslo. Toute mesure contribuant à la stabilité des échanges commerciaux ne peut qu'être profitable à un pays qui, comme le nôtre, vit surtout de son commerce d'exportation.

La Convention Commerciale que le Parlement, à peu près unanime, approuva il y a un an environ, vient de subir un échec regrettable que les circonstances faisaient depuis quelque temps prévoir.

Conçue dans un cadre plus large, elle avait le même objet et reposait sur les mêmes principes. Grâce à l'accord d'Oslo, ces principes sont tout au moins assurés de survivre au sein du petit groupe d'Etats demeurés fidèles à une politique de rapprochement économique dont la nécessité s'affirme chaque jour davantage.

Le Parlement a prouvé à plus d'une reprise qu'il était pleinement conscient de cette nécessité. Aussi ai-je confiance qu'il donnera son approbation à la Convention que j'ai l'honneur de lui soumettre.

Le Ministre des Affaires Etrangères,
P. HYMANS.

PROJET DE LOI.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de notre Ministre des Affaires Etrangères, nous avons arrêté et arrêtons :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Het akkoord heeft een aanvankelijk duur van 6 maand en kan bij stilzwijgende hernieuwing van zes maand tot zes maand verlengd worden.

Ik voeg hieraan toe dat elke Staat die geen partij is bij de overeenkomst onder voorbehoud der toestemming der Contracteerende Partijen tot deze kan toetreden.

In een op denzelfden dag als de overeenkomst onderleekend Protocol bevestigen de Contracteerende Partijen hun voornemen de door hen begonnen samenwerking op economisch gebied voort te zetten. Zij zullen onderling overleg plegen telkens als er zich vraagstukken voordoen die hun gemeenschappelijke belangen raken. In het onmiddellijk vooruitzicht eener uitbreiding van het akkoord, verklaren zij verder dat zij zich beijveren de toepassing van het beginsel dat aan de overeenkomst van Oslo ten grondslag ligt, uit te breiden tot de verschillende beschikkingen die hun onderling ruilverkeer kunnen beïnvloeden.

Het is niet noodig verder nadruk te leggen op het belang welke de te Oslo onderleekende akten voor België hebben. Elke maatregel tot bevordering der stabiliteit in het ruilverkeer kan slechts voordelig zijn voor een land dat, zooals het onze, vooral van zijn uitvoerhandel leeft.

De handelsovereenkomst die het Parlement een jaar geleden schier eenparig goedkeurde, heeft nu een jammerlijke mislukking gekend die de omstandigheden sedert eenigen tijd lieten voorzien. In een ruimer kader opgevat, had zij hetzelfde doel en was zij op dezelfde beginselen gegrond. Dank zij het akkoord van Oslo, zullen deze beginselen ten minste met zekerheid voortleven in het midden der kleine groep Staten die getrouw gebleven zijn aan eene politiek van economische toenadering waarvan de noodzakelijkheid met den dag dringender wordt.

Het Parlement heeft meer dan eens bewezen dat het ten volle bewust was van deze noodzakelijkheid. Ik vertrouw derhalve dat het zijn goedkeuring zal hechten aan de overeenkomst die ik de eer heb aan hetzelfde te onderwerpen.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
P. HYMANS.

WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is gelast, in Onzen naam, aan de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvée la Convention de rapprochement économique signée à Oslo le 22 décembre 1930.

Donné à Bruxelles, le 22 avril 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

HYMANS.

CONVENTION

de rapprochement économique signée à Oslo,
le 22 décembre 1930.

Sa Majesté le Roi des Belges, agissant tant en son nom qu'en celui de Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg, en vertu d'accords existants; Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi de Suède,

Désireux de mettre en pratique les principes qui sont à la base de l'action économique de la Société des Nations et de respecter autant que possible leurs intérêts réciproques, ont décidé de conclure à cette fin une Convention de Rapprochement économique et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Maximilien Suetens, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande :

M. M. J. C. T. Clan, Chambellan, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Gunnar Jahn, Directeur en chef du bureau central de statistique;

M. Rolf Andvord, Chef de division au Ministère des Affaires Etrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. le Docteur J. A. Nederbragt, Directeur des Affaires Economiques et consulaires au Ministère des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi de Suède :

M. le Docteur Torvald Hojer, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Oslo;

M. C. Gunther, Directeur des Affaires commerciales au Ministère des Affaires Etrangères;

EENIG ARTIKEL.

De Overeenkomst tot economische toenadering, geteekend te Oslo, den 22 December 1930, wordt goedgekeurd.

Gegeven te Brussel, den 22 April 1931.

ALBERT.

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

HYMANS.

OVEREENKOMST

tot economische toenadering, ondertekend te Oslo,
den 22 December 1930.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, handelende zoowel in zijn naam als in dien van Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten; Zijne Majesteit de Koning van Denemarken en van Island; Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen; Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Zweden,

wenshende de beginselen, die aan den economischen arbeid van den Volkenbond ten grondslag liggen, in toepassing te brengen en daarbij zooveel mogelijk rekening te houden met hun wederzijdsche belangen, hebben besloten te dien einde een overeenkomst tot economische toenadering te sluiten en hebben tot hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

den Heer Maximilien Suetens, Bestuurder aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken;

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken en Island :

den Heer M. J. C. T. Clan, Kamerheer, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister;

Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen :

den Heer Gunnar Jahn, Hoofdbestuurder van het Centraal Bureau voor de Statistiek;

den Heer Rolf Andvord, Afdeelingshoofd aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

den Heer Dr. J. A. Nederbragt, Chef der directie van Economische en Consulaire Zaken aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken;

Zijne Majesteit de Koning van Zweden :

den Heer Dr. Torvald Hojer, Zijn buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Oslo;

den Heer C. Gunther, Bestuurder der Handelszaken aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE I^{er}

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas procéder à l'augmentation de leurs droits de douane ou à l'établissement de nouveaux droits de douane sans avoir donné communication aux autres Hautes Parties Contractantes des projets ou des décisions qui y sont relatifs, au moins 15 jours avant la date envisagée pour la mise en vigueur des droits relevés ou des nouveaux droits. Si la communication n'est pas faite plus de 20 jours avant la mise en vigueur, elle doit être transmise télégraphiquement. La Partie qui projette la mesure dont il s'agit, pourra exiger que sa communication ait un caractère confidentiel.

ARTICLE II.

Si, après réception de la communication visée à l'article I^{er}, une des Hautes Parties Contractantes estime que les augmentations ou nouveaux droits projetés seraient de nature à lui porter préjudice, elle aura la faculté, au cours des 10 jours suivants, de proposer, le cas échéant, les modifications qu'elle jugerait utiles pour la sauvegarde de ses intérêts.

ARTICLE III.

Si, après un examen attentif des propositions qui lui sont ainsi faites, la Partie en cause ne pouvait les agréer, elle aura le droit de mettre la mesure qu'elle projette en vigueur, sans autres formalités, un mois après le jour de la communication visée à l'article I^{er}. Elle devra toutefois en aviser télégraphiquement, le jour même, les autres Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE IV.

Dans les circonstances visées à l'article III, la Partie qui s'estime lésée aura la faculté, dans le mois qui suit l'augmentation des droits ou l'établissement des nouveaux droits, de notifier télégraphiquement aux autres Hautes Parties Contractantes qu'elle dénonce la présente Convention pour lui faire prendre fin, en ce qui la concerne, 15 jours après, soit à l'égard de la Partie qui aura procédé à une augmentation de droits ou à la création de droits nouveaux, soit à l'égard de toutes les Hautes Parties Contractantes. Dans le mois qui suit la réception d'une pareille notification, les autres Hautes Parties Contractantes auront le droit de dénoncer la Convention de la même manière et avec le même délai.

welke, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, tot overeenstemming zijn gekomen nopens de volgende bepalingen :

ARTIKEL I.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich om niet over te gaan tot verhooging van haar invoerrechten of tot de instelling van nieuwe invoerrechten zonder aan de andere Hooge Verdragsluitende Partijen te hebben kennis gegeven van de ontwerpen of de beslissingen die er op betrekking hebben, ten minste 15 dagen voor den datum bedoeld voor de inwerkingtreding van de verhoogde rechten of van de nieuwe rechten. Indien de kennisgeving niet meer dan 20 dagen voor de inwerkingtreding wordt gedaan, moet dezelve telegraphisch geschieden. De Partij, die den hier bedoelden maatregel beraamt, zal kunnen eischen dat hare kennisgeving een vertrouwelijk karakter draagt.

ARTIKEL II.

Indien, na ontvangst van de kennisgeving bedoeld in artikel I, een der Hooge Verdragsluitende Partijen de ontworpen verhoogingen of nieuwe rechten van zoodanigen aard acht, dat zij afbreuk doen aan hare belangen, zal die Partij het recht hebben in den loop van de 10 volgende dagen eventueel die veranderingen voor te stellen, die zij voor de beveiliging van hare belangen noodzakelijk acht.

ARTIKEL III.

Indien, na een nauwkeurig onderzoek der voorstellen, die haar op deze wijze worden gedaan, de betrokken Partij deze niet kan aanvaarden, zal zij het recht hebben den door haar voorgenomen maatregel in werking te doen treden, zonder andere formaliteiten, een maand na den dag van de kennisgeving bedoeld in artikel I. Zij moet evenwel op denzelfden dag de andere Hooge Verdragsluitende Partijen hiermede telegraphisch in kennis stellen.

ARTIKEL IV.

Onder de omstandigheden bedoeld in artikel 3 zal de Partij, die zich benadeeld acht, de bevoegdheid hebben binnen een maand na de verhooging van de rechten of de instelling der nieuwe rechten aan de andere Hooge Verdragsluitende Partijen telegraphisch mede te deelen dat zij deze overeenkomst opzegt, in welk geval deze overeenkomst, wat bedoelde Partij betreft, ophoudt van kracht te zijn 15 dagen na kennisgeving, hetzij ten aanzien van de Partij, die zal zijn overgegaan tot een verhooging van rechten of tot instelling van nieuwe rechten, hetzij ten aanzien van alle Hooge Verdragsluitende Partijen. In de maand volgende op de ontvangst van een zoodanige kennisgeving zullen de andere Hooge Verdragsluitende Partijen het recht hebben deze overeenkomst op dezelfde wijze en met inachtneming van denzelfden termijn, op te zeggen.

ARTICLE V.

Dans des cas exceptionnels, les droits fiscaux nouveaux ou relevés, dont la mise en vigueur immédiate serait nécessaire, peuvent être appliqués sans communication préalable. Toutefois la Partie en cause en avisera immédiatement les autres Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE VI.

La présente convention est conclue pour une durée de six mois.

Un mois avant l'expiration de cette période, chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de notifier au Gouvernement norvégien son intention de se retirer de la Convention à l'expiration de la période en cours. Il en informera immédiatement les autres Hautes Parties Contractantes, en indiquant la date de la dénonciation.

Pour les Hautes Parties Contractantes qui n'ont pas dénoncé la convention, celle-ci restera en vigueur, aux mêmes conditions, pour une nouvelle période de six mois, et ainsi de suite de six mois en six mois.

ARTICLE VII.

Un Etat qui n'est pas partie à la présente convention pourra y adhérer si les Hautes Parties Contractantes en sont d'accord.

ARTICLE VIII.

La présente convention sera ratifiée aussitôt que possible et les instruments de ratification seront déposés au Ministère des Affaires Etrangères à Oslo, qui en informera immédiatement les autres Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE IX.

La présente convention entrera en vigueur le 15^e jour après la date du dépôt des instruments de la cinquième ratification.

ARTICLE X.

Lors de la signature de la présente convention ou du dépôt des instruments de ratification chaque Haute Partie Contractante peut déclarer qu'elle ne se lie que pour ses territoires en Europe.

La Haute Partie Contractante qui fait usage de cette faculté a le droit de déclarer ultérieurement au Gouvernement norvégien qu'elle désire voir s'étendre la convention à ses territoires d'outre-mer, Colonies ou Territoires sous mandat. Ce Gouvernement transmettra cette déclaration immédiatement aux autres Hau-

ARTIKEL V.

Bij uitzondering kunnen nieuwe of verhoogde fiscale rechten, waarvan de onmiddellijke inwerkingtreding noodzakelijk zou zijn, worden toegepast zonder voorafgaande kennisgeving. De betrokken Partij zal evenwel hiervan onmiddellijk kennis geven aan de andere Hooge Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL VI.

Deze overeenkomst wordt gesloten voor den duur van zes maanden.

Eene maand voor het verstrijken van dit tijdperk zal ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen het recht hebben aan de Noorsche Regeering kennis te geven van haar voornemen om bij het verstrijken van het loopende tijdperk uit de overeenkomst te treden. Deze zal hiervan onmiddellijk kennis geven aan de andere Hooge Verdragsluitende Partijen onder aanduiding van den datum van de opzegging.

Voor de Hooge Verdragsluitende Partijen, die de Overeenkomst niet hebben opgezegd, zal deze onder dezelfde voorwaarden van kracht blijven voor een nieuw tijdperk van zes maanden en zoo vervolgens van zes maanden tot zes maanden.

ARTIKEL VII.

Een Staat die niet Partij is bij deze overeenkomst, zal daartoe kunnen toetreden, indien de Hooge Verdragsluitende Partijen daarin toestemmen.

ARTIKEL VIII.

Deze overeenkomst zal zoo spoedig mogelijk worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen worden neergelegd op het Ministerie van Buitenland-sche Zaken te Oslo, dat daarvan onmiddellijk mededeeling zal doen aan de andere Hooge Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL IX.

Deze overeenkomst zal in werking treden den vijftienden dag na den datum van de nederlegging van de oorkonde der vijfde bekrachtiging.

ARTIKEL X.

Op het oogenblik van onderteekening van deze overeenkomst of van nederlegging der bekrachtigingsoorkonden kan ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen verklaren dat zij zich slechts voor hare gebieden in Europa bindt.

De Hooge Verdragsluitende Partij, die van deze bevoegdheid gebruik maakt, heeft het recht later aan de Noorsche Regeering te verklaren dat zij de overeenkomst wenscht te zien uitgebreid tot haar overzeesche gebieden, koloniën of gebieden onder mandaat. Genoemde Regeering zal deze verklaring onmiddellijk

les Parties Contractantes. La convention entrera en vigueur, pour ce qui concerne les Territoires d'outre-mer, Colonies ou Territoires sous mandat, 15 jours après la déclaration susvisée.

La Haute Partie Contractante qui a fait cette déclaration a également le droit de déclarer ultérieurement qu'elle désire voir cesser les effets de la convention pour les territoires en cause. La procédure indiquée ci-dessus sera également applicable à ce dernier cas.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente convention.

Fait à Oslo, le vingt-deux décembre mil neuf cent trente, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives du Ministère des Affaires Etrangères à Oslo; copie conforme en sera transmise aux Hautes Parties Contractantes.

BELGIQUE : (Signé) M. Suetens.

Pour le DANEMARK : (Signé) J. Clan.

NORVEGE : (Signé) Gunnar Jahn, Rolf Andvord.

PAYS-BAS : (Signé) Nederbragt.

SUEDE : (Signé) Torvald Hojer, Christian Gunther.

Sous réserve de ratification de Sa Majesté le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag.

Copie certifiée conforme :

Oslo, le 22 décembre 1930.

(Signé) W. Foss.

Chef du Protocole.

PROTOCOLE

signé à Oslo, le 22 décembre 1930.

Les soussignés, dûment délégués à cet effet, déclarent que leurs Gouvernements sont disposés à prêter leur appui à l'action internationale ayant pour objet de réduire les entraves au Commerce et d'améliorer le régime général des échanges.

Dans ce but et pour sauvegarder leurs intérêts communs, les Gouvernements susvisés ont l'intention de poursuivre, dans le domaine économique, la collaboration qu'ils ont inaugurée entre eux au cours de l'année 1930.

Ils examineront d'autre part la possibilité d'étendre l'application du principe qui est à la base de la convention qu'ils ont signée à la date de ce jour, aux autres dispositions susceptibles d'affecter leurs échanges réciproques.

aan de andere Hooge Verdragsluitende Partijen overbrengen. De overeenkomst zal in werking treden, voor zoover betreft de overzeesche gebieden, koloniën of mandaatgebiëden, 15 dagen na bovenbedoelde verklaring.

De Hooge Verdragsluitende Partij die deze verklaring heeft gedaan, heeft eveneens het recht later te verklaren, dat zij wenscht, dat deze Overeenkomst zal ophouden van toepassing te zijn op de betrokken gebieden. In dit laatste geval zal de hierboven aangegeven procedure eveneens van toepassing zijn.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden deze overeenkomst hebben onderteekend.

Gedaan te Oslo, den twee-en-twintigsten December 1930, in een enkel exemplaar, dat zal worden bewaard in het archief van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken te Oslo; eensluidend afschrift ervan zal worden toegezonden aan de Hooge Verdragsluitende Partijen.

BELGIE : (Get.) M. Suetens.

DENEMARKEN : (Get.) J. Clan.

NOORWEGEN : (Get.) Gunnar Jahn, Rolf Andvord.

NEDERLAND : (Get.) Nederbragt.

ZWEDEN : onder voorbehoud van bekrachtiging van Zijne Majesteit den Koning van Zveden met goedkeuring van den Riksdag.

(Get.) Torvald Hojer, Christian Gunther.

PROTOCOL

onderteekend te Oslo, den 22 December 1930.

De ondergeteekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, verklaren dat hun Regeeringen bereid zijn haar steun te verleen en aan de internationale werkzaamheid tot vermindering van de handelsbelemmeringen en tot verbetering van het algemeen stelsel van het ruilverkeer.

Met dat doel en ter beveiliging van hunne gemeenschappelijke belangen hebben de bovengenoemde Regeeringen het voornemen de samenwerking op economisch gebied, die zij in den loop van het jaar 1930 onderling zijn begonnen, voort te zetten.

Zij zullen anderzijds de mogelijkheid onder het oog zien, de toepassing van het beginsel, dat aan de overeenkomst, die zij op den datum van heden hebben geteekend, ten grondslag ligt, uit te breiden tot andere bepalingen welke hun onderling ruilverkeer kunnen beïnvloeden.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Oslo, le vingt-deux décembre mil neuf cent trente, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives du Ministère des Affaires Etrangères à Oslo ; copie conforme en sera transmise aux Hautes Parties Contractantes.

BELGIQUE : (Signé) M. Suetens.

DANEMARK : (Signé) J. Clan.

NORVEGE : (Signé) Gunnar Jahn, Rolf Andvord.

PAYS-BAS : (Signé) Nederbragt.

SUEDE : (Signé) Torvald Hojer, Christian Gunther.

Copie certifiée conforme :

Oslo, le 22 décembre 1930.

(Signé) W. Foss,

Chef du Protocole.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden dit Protocol onderteekend hebben.

Gedaan te Oslo, den twee-en-twintigsten December 1930, in een enkel exemplaar, dat zal worden bewaard in het archief van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken te Oslo; eensluidend afschrift ervan zal worden toegezonden aan de Hooge Verdragsluitende Partijen.

BELGIE : (Get.) M. Suetens.

DENEMARKEN : (Get.) J. Clan.

NOORWEGEN : (Get.) Gunner Jahn, Rolf Andvord.

NEDERLAND : (Get.) Nederbragt.

ZWEDEN : (Get.) Torvald Hojer, Christian Gunther.